

妈妈的爱
系列绘本

The gift of Love

谢谢您养育我

绘/文 叶祥明 翻译 杨珊珊

在妈妈的呵护下成长

我真的好幸福

中南出版传媒集团 · 湖南人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

谢谢您养育我 / (日) 叶祥明著; 杨珊珊译. —长沙:

湖南人民出版社, 2010. 1

ISBN 978-7-5438-6312-5

I. 谢… II. ①叶…②杨… III. 图画故事—日本—现代

IV. I313. 85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第002437号

湖南省版权局著作权合同登记

图字: 18-2010-081号

Undekurete Arigatou

by YOH SHOMEI

Copyright by YOH SHOMEI

Simplified Chinese translation copyright ©2009 by Hunan People's Publishing House,

All rights reserved

First original Japanese edition published by Sunmark Publishing, Inc. 2001

Simplified Chinese translation rights arranged with Sunmark Publishing, Inc. through Beijing Hanhe Culture Communication Co., Ltd.

出版发行: 中南出版传媒集团·湖南人民出版社

(地址: 长沙市营盘东路3号 410005)

经销者: 全国新华书店

印刷者: 河北新华印刷一厂

幅面尺寸: 180mm × 230mm

字数: 5千字

印张: 3

印次: 2010年4月第1版

出版时间: 2010年4月第1次印刷

出版人: 李建国

责任编辑: 胡如虹

特约编辑: 刘洁丽

装帧设计: 靳莹

ISBN 978-7-5438-6312-5

定价: 28.00元

联系电话: 010-64426679

邮购热线: 010-64424575

传真: 010-64427328

公司网址: www.yongsibook.net



每个人来到这个世界上，
都有他计划的人生目标，将承担的社会责任，
以及，要面对的各种困难和问题。

他们之中，

有些是天生的“缺陷”儿，
面对别样人生时却是一副勇敢的姿态；

还有，坚强地生养他们的母亲。

这些人是当之无愧的伟大的“挑战者”。

所有的孩子都对自己的父母深怀特殊的感恩之情，

但是身为“缺陷”儿的父母，

他们经历着一般人所没有经历的，

也获得了一般人所没有获得的

非常宝贵的人生财富。

而且，当他们意识到并且真正明白

艰辛、悲伤的含义

和完全理解生养这个孩子的意义后，

他们从心底里感谢这样的人生经历，

然后获得了真正的心灵平静和幸福。



有一句话我必须得告诉妈妈：

谢谢您，谢谢您养育了我！

如果没有您，就没有此刻的我；
没有您的爱，就没有今天如此幸福的我。

我庆幸，我是您的孩子！

There's something I really want to say.
Thank you, Mommy, for taking care of me.
Without you, I never could have come this far.
I'm so glad I was born your child...

The gift of Love

谢谢您养育我



Yoh Shomei

叶祥明 [绘/文]

杨珊珊 [翻 译]

中南出版传媒集团 · 湖南人民出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

和其他的孩子比起来，
我给妈妈添了更多的麻烦，
感谢亲爱的妈妈和爸爸，
小宝贝才能健康成长至今。
对此，我一直深怀感激。



I guess I've caused you more trouble
than other children cause their mothers.

It was only thanks to Daddy
and you that I could grow so much.
I'm always thankful to you both for this.



亲爱的妈妈，
一直以来，我都在一旁关注着你。
我能看到你内心的痛苦和悲伤，
虽然你从不对任何人说起。
亲爱的妈妈，你听见了吗？
在我小小的身体里，
有一个声音在呐喊着：加油，妈妈加油！



I've been watching over you, Mommy.
I know all about the suffering, the sadness that you
never revealed to others.
From the depths of my small body,
I've always been shouting to you:
"Hang in there, Mommy! Be brave!"





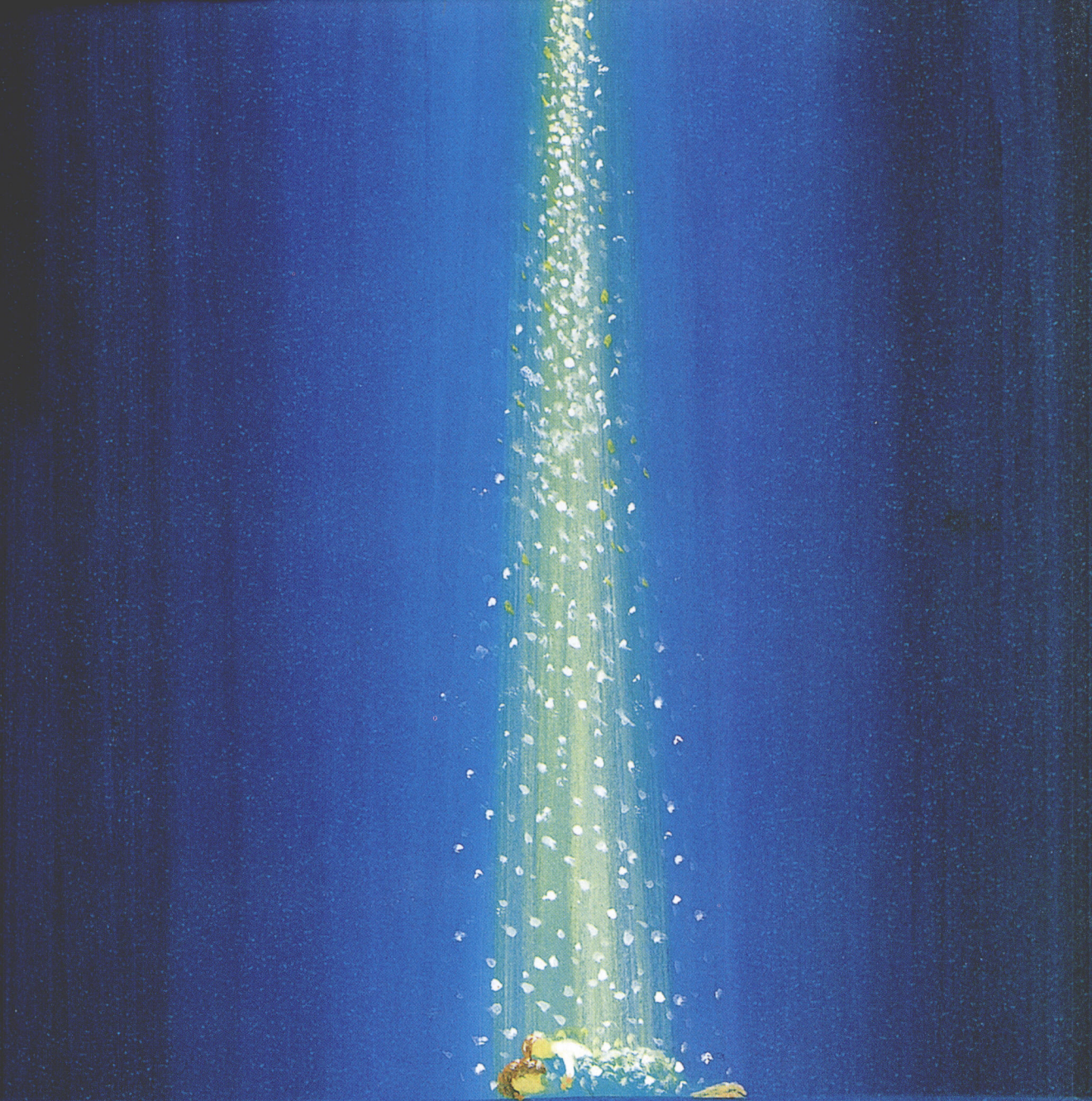
是的，我都知道。

好多次当妈妈觉得沮丧的时候，
觉得撑不住的时候，会萌生放弃的念头。
我知道，好多次妈妈一个人躲在一旁，
悲伤地哭泣，
仿佛身体里的水都化成了眼泪，任悲伤肆虐。
妈妈，你知道吗？
每当你哭累睡着的时候，
我多渴望我的灵魂能飘出我的躯体，
轻轻地依偎着你，抱抱你，
进入你的梦想，安慰你、鼓励你。
我的好妈妈，我爱你！



Yes, Mommy, I know.

There were many, many times
when you almost gave up,
when you felt that you couldn't go on.
There were times when you cried all by yourself,
So hard that your tears nearly dried up.
Sometimes, when you were exhausted with sorrow,
and cried yourself to sleep,
did you know that I crept out of my body, Mommy,
and hugged you gently?
Did you feel me trying to console you?



每个人对我都小心翼翼的，
但，我就是我，
不过是和其他人稍微有些不同罢了。
但这也正是我之所以是我的原因！
尽管人们把像我这样的孩子称为“缺陷”儿。
但如果按照我的理解，缺陷是指：
人们身体和生理上的某些缺失。
那么，我们每个人都或多或少有一些缺陷。



Everyone seems to be a bit cautious about me,
but really, I'm just me.
I'm a little different from other people, that's all.
That's the way I am!
They call a child like me a "handicapped" child.
But I think the word "handicap" can apply
to any sort of "condition" that people have.



当我以这样的身体状况降临这个世界时，
我就想跟自己打个赌。
我想看看，我这样的身体
到底有多少潜能，有多大的力量，
去克服人生中的种种困难。
我很想知道这个答案，
并给自己设下了一些“限制”条件。



I came to this world with a purpose.
I wanted to put myself to the test.
I wanted to see just how much
I could do with this body of mine,
how much strength I have inside me.
I gave myself a lot of “conditions”
in order to carry this out.





如果妈妈观察得够仔细，
就会发现每个人都有其特别之处，
比如体形的不同，长相的不同。
事实上，如果每个人都一模一样，
也是很奇怪的一件事。
唯有各自不同，
才是自然的正常状态。



If you look carefully, all people are made differently.
They have different kinds of bodies,
and different kinds of faces.
Actually, it would be pretty weird
if everyone was exactly alike.
Being different is nothing special.
It's only natural.